


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 155**

20 Αυγούστου 2004

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/ΑΣ 137/Μ. 5590

Έγκριση του Εκτελεστικού Προγράμματος Πολιτιστικής, Επιστημονικής και Εκπαιδευτικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Περού για τα έτη 2004, 2005 και 2006 (Λίμα, 31 Οκτωβρίου 2003).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ -
ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ -
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Περού η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 28 Ιουνίου 1988 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 2141/1993 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 86 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α΄, της 28ης Μαΐου 1993,

2. το άρθρο 29 Α του Νόμου 1558/1985, όπως αυτό συμπληρώθηκε με το άρθρο 27 του Νόμου 2081/1992 (ΦΕΚ Α΄ 154) και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παρ. 2 του Νόμου 2469/1997 (ΦΕΚ Α΄ 38),

3. το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Προγράμματος δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους,

4. το περιεχόμενο του υπό έγκριση Εκτελεστικού Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Εκτελεστικό Πρόγραμμα Πολιτιστικής, Επιστημονικής και Εκπαιδευτικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Περού για τα έτη 2004, 2005 και 2006 που υπογράφηκε στη Λίμα στις 31 Οκτωβρίου 2003 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

EXECUTIVE PROGRAMME OF CULTURAL,
SCIENTIFIC AND EDUCATIVE CO-OPERATION,
BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF REPUBLIC OF PERU
THE FOR 2004, 2005 AND 2006

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Peru, guided by the desire to develop their cultural, scientific and educative relationships, in agreement with the dispositions of Article 5 of the Cultural Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Peru, subscribed in Athens on 28th June 1988, have agreed the following Cultural, Scientific and Educative Co-operation Programme for the years 2004, 2005 and 2006.

1. EDUCATION

ARTICLE 1

The two Parties will encourage the direct co-operation between their higher education, university and non-university institutions, in agreement with the rules and regulations of each country.

ARTICLE 2

The two parties will annually grant a scholarship for research or postgraduate studies. The duration of each scholarship shall not exceed a 10 months period.

ARTICLE 3

During the validity of the present Programme, the two Parties will exchange two (2) experts in the field of basic education (primary, secondary) or non-university technological education or the administration of education, in order to exchange views and experience. Each visit will be for a period up to ten (10) days.

The two parties through their Ministries of Education, will exchange information and material on: Management of educative system, curricula, methodology and evaluation.

ARTICLE 4

During the validity of the present Programme, the two Parties will exchange, through the competent authorities of each country, one (1) member of their universities' teaching staff, for a period of ten (10) days.

ARTICLE 5

The two Parties will promote their co-operation within the European projects framework.

II. SCIENCE AND TECHNOLOGY

ARTICLE 6

The Parties will strive within their respective laws and corresponding regulations, and considering their international commitments, as well as the agreements between the European Union and the Republic of Peru, to develop and strengthen the scientific and technological co-operation, on the possible widest scope in all the fields considered of reciprocal interest and benefit.

This co-operation will be directed especially to:

- Tighten and diversify scientific and technological links between the contracting parties.
- Promote the scientific and technological progress and the transference of technology, just as the conclusion in the appropriate agreements.

The Parties can adopt any further specific agreement that is considered necessary for the future development of their scientific and technological co-operation.

ARTICLE 7

The Parties will maintain consultations in order to identify high priority sectors in their co-operation, so as new scientific and technological co-operation sectors.

ARTICLE 8

The Parties will create favourable conditions for the development of the scientific and technological co-operation between them, as well as among their respective public or private organisations, governmental and non governmental institutions, according to their national priorities and with subjection to their laws.

This co-operation will be feasible, among others, through the following modalities:

- Scientists, researchers and experts exchange.
- Elaboration of joint research programmes.
- Organisation of development programmes in fields of mutual interest.
- Provision of scientific and technical knowledge.
- Organisation of symposia and seminaries.
- Information and data exchange.
- Provision of equipment and necessary materials for the accomplishment of specific projects.
- Granting of scholarships for specialisation.

ARTICLE 9

A Joint Committee will be constituted with the aim to ensure the execution of this Agreement.

The Joint Committee will be integrated by representatives of the Parties and it will meet, at the request of anyone of them, through the diplomatic channels, in the place and at the time when it is agreed by common consent.

The Joint Committee will have the following functions:

- Care for the suitable operation of this Agreement.
- Co-ordinate activities, projects and specific operations related to the aims of this Agreement, proposing the necessary means for its accomplishment and corresponding pursuits.
- Identify new co-operation sectors.
- Look for appropriate methods in order to solve problems that could arise in relation to this Agreement's accomplishment and, if it is precise, formulate the respective recommendations.

III. ARCHIVES AND LIBRARIES

ARTICLE 10

Both Parties will encourage the co-operation between their national libraries and universitary ones.

The co-operation between their national libraries, will include exchange of:

a) information and experiences in the conservation, restoration, and diffusion of the documentary and bibliographical patrimony,

b) exchange of information about books on Peru in Greece and vice versa and exchange of reproductions or copies of such books between their national libraries,

The parties will encourage the co-operation between the national archives in order to exchange information and experience, in the conservation, preservation and restoration of the documentary patrimony.

For this intent, both Parties will exchange one (1) librarian or archivist for a period of up to ten (10) days.

IV CULTURE

ARTICLE 11

In the period of validity of the present programme, the two Parties will exchange three or four (3-4) experts of diverse cultural and artistic fields (archaeology, conservation, restoration, museology, literature, folklore, art, etc.) so that they may exchange their respective experiences in the field of their area of expertise. Each visit will have a span of no more than eight (8) days.

ARTICLE 12

The two Parties will respectively encourage the organising of a cultural event devoted to intellectuals of the other country.

ARTICLE 13

The two Parties will encourage the initiatives of the publishing firms of both countries for the translation and publication of contemporary literature of the other country. For this purpose, both parties will exchange one or two (1-2) translators or publishers per periods of up to eight (8) days.

The Greek Party informs to the Peruvian Party that the Ministry of Culture has initiated a programme to stimulate the translations of Greek contemporary Literature works to foreign languages.

ARTICLE 14

Each one of the Parties will encourage the participation of artistic groups of the other country in organised cultural events in its country.

ARTICLE 15

Both Parties will exchange one (1) folklore show or one art exhibition, whose subject will be specified through the diplomatic channels.

ARTICLE 16

Each one of the Parties will organise one cinematographic week, respectively.

Technical and other details will be directly determined between the competent authorities of the two countries.

ARTICLE 17

Both Parties will exchange cinema related materials, with a view to enriching their cinematographic archives.

ARTICLE 18

Both Parties will promote bilateral co-operation and exchanges in the field of the culture, within the framework

of UNESCO, as well as within the framework of other international cultural organisations.

ARTICLE 19

Both Parties will study the possibility of creating a mechanism of joint co-operation in order to exchange information related to the protection, restitution and return of cultural patrimony, and endorsing, respectively, the undertaken actions to prevent the commercialisation, export and transference of objects considered as part of their cultural patrimonies.

V. SOCIAL MASS MEDIA

ARTICLE 20

Both Parties will promote the co-operation in the following areas:

• Exchange of experience concerning cultural television and radio.

• Exchange of educative, cultural, musical and entertaining programmes with the purpose of favouring a better and greater knowledge of the cultural wealth of both countries.

• Staff qualification in technical operative aspects on production of programmes of radio and television, as well as programmes that contribute to improve the knowledge and improvement of social communication professionals of both countries.

• Training and technical assistance in audio-visual archives.

VI. YOUTH AND SPORTS

ARTICLE 21

Both Parties will promote co-operation and contacts concerning cultural and social activities, between juvenile organisations of both countries.

Both Parties will exchange information and experience related to juvenile subjects with a view to strength their relationships, create friendship conditions and promote peace between young people.

ARTICLE 22

Both Parties will encourage the co-operation in the field of sports and physical education for the exchange of athletes, trainers, sport administrators, experts and sport scientists that take part in research programmes and technological programmes, upon bilateral bases, or starting from initiatives in the field of competitive sports, of «sports for everyone» and in the development of professional sports.

The fields of co-operation include sport' sciences, training, administration, sporting organisation, and professional improvement.

VII. VARIOUS MATTERS

ARTICLE 23

Technical and another details concerning the implementation of the present Programme, will be regulated through the competent authorities of both countries.

ARTICLE 24

The provisions of the present Programme will not prevent that the Parties decide through the diplomatic channels, the implementation of other exchanges in the fields of education, science and culture.

ARTICLE 25

The attached annex, that contains general and financial provisions, is an integral part of the present Programme.

ARTICLE 26

The present programme will enter into force on the date of its signature and will remain in force until the 31st December 2006.

Done and signed in the city of Lima, the 31st of October of 2003, in two originals, in the english and spanish languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF SCIENCE AND EDUCATION

a) Individuals' exchange

The candidates who will participate in the exchange, in accordance with the dispositions of the present Programme, will be designated by the requesting Party, that will notify this designation to the requested Party three (3) months before the departure date of the proposed candidates.

The requesting party will present to the requested Party personal information related to the titles, specialisation, and professional merits, the academic degrees, the spoken languages (English or the language of the host country), the programme of stay of the individuals who will participate in the exchange, as well as another useful information.

The requested Party will notify to the requesting Party its consent, at least (2) months before the proposed date for the visit.

When the consent of the requested Party is obtained, the requesting Party will communicate the exact date of commencement, at least a month (1) in advance.

b) Scholarships' exchange

1. The Party that grants a scholarship will annually send its offers, before the 31st January.

2. The requesting Party will send to the requested Party the file of the candidate before the 30th April of the same year.

3. The file of the candidate will have to include the following:

• Curriculum vitae

• Copies of diplomas with the pertinent certifications and legalisation's

• Foreseen programme of the research or studies

• Medical certificate

• Letter of acceptance to a post degree training programme

4. The requested Party will announce the definitive acceptance of the scholarship holder before the 30th June.

5. The candidate who receives the scholarship must speak the language of the receiving country or English. The candidates for postgraduate studies in Greece should speak the greek language and have been accepted in a postgraduate studies programme.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF SCIENCE AND EDUCATION

a) Individuals' exchange

1. The sending Party will cover the roundtrip trip to the capital of the receiving country, to the individuals sent under this Programme.

2. The Greek Party shall provide:

- 90 Euro per day for hotel accommodation and daily expenses,
- cost of an one or two-day visit to archaeological or historical sites.

3. The Peruvian Party shall provide the expenses of lodging and local transportation, according to its possibilities.

4. In case of emergency, the receiving Party will provide medical assistance, in a public hospital, for individuals who turn up in accordance with the rules of the present Programme.

b) Scholarships' exchange

1. The scholarship holders themselves will have to pay for the roundtrip between the two countries.

2. The Greek Party shall provide:

- a monthly allowance of 440 Euro for postgraduate students or researchers commencing upon student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship,
- a lump sum of 59 Euro upon arrival for accommodation cost for those settling in Athens or 88 Euro for those settling in the provinces. Students, whose scholarship has been renewed, shall not be entitled to this sum,
- exemption from tuition fees,
- traveling expenses within the Greek territory, according to the approved study programme of postgraduate students or researchers, of up to the sum of 88 Euro.

3. The Peruvian Party shall provide the expenses of lodging and local transportation, according to its possibilities.

4. In case of emergency, the medical assistance in a public hospital will be provided by the receiving Party, for individuals who turn up in accordance with the rules of the present Programme.

C. GENERAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a) Individuals' exchange

The individuals who will participate in this exchange in accordance with the rules of the present Programme will be designated by the requesting Party, that will notify to the requested Party their designation three (3) months before the proposed date of departure. The requesting Party will also provide to the requested Party all the necessary information about the diplomas, academic and professional merits, as well as the programme of the proposed research work, the extent of stay and any other useful information.

The requested Party will notify to the requesting Party its decision, at least sixty (60) days before the proposed departure date. When receiving the consent of the requested Party, the requesting party will communicate the exact date of commencement, at least with thirty (30) days of anticipation.

It will be required that the exchange visitors, according to the rules of the present Programme in the field of the cultural co-operation, master the language of the host country, or English or French.

b) Exhibition exchanges

The requesting Party will inform to the requested Party, at least with twenty-four (24) months in advance, the dates and subject of the exhibition that is being prepared. With the purpose of making the relevant adjustments for the exhibition, the requesting party will provide essential technical information on the future exhibition as well as the indispensable material for the impression of the catalogue (preface, list of objects, photographs, etc.), at least three (3) months before the inauguration. The exhibitions will arrive at the place from destiny at least (1) month before the inauguration.

D. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELD OF CULTURE

a) Individuals exchange

The expenses of the trip and the reception of the people who arrive within the framework of the present Programme, will be financed as follows:

1. The sending Party will cover the expenses of the international trip towards and from the State Capital of the receiving Party.

2. The Greek Party shall provide:

- 80 Euro per day for hotel charges and daily expenses,
- a lump sum of 90 Euro, upon arrival, per visit to cover cost of travel within Greece.

3. The Peruvian Party shall provide the expenses of lodging and local transportation, according to its possibilities.

4. In case of emergency, the medical assistance in a public hospital will be provided by the receiving Party, for individuals who turn up in accordance with the rules of the present Programme.

b) Exhibitions exchanges

1. The requesting Party will assume the costs of the transport of exhibitions towards and from the capital of the requested country (nail to nail)NT1. The way to cover the transportation costs the exhibitions within the territory of the requested country, in the case that they were organised in more than one city, will be regulated by means of a special agreement between the involved institutions of the Contracting Parties.

2. The requested Party will assume the organisation expenses of the exhibition, including the renting costs of exhibition halls, security, technical assistance (facilities of storage, adjustments of installation, illumination, heating, disassembling, as well as printing of publications, such as posters, catalogues and invitation cards). The requested Party will also provide publicity for the exhibition.

3. The requesting Party will assume the costs of insurance of the exhibition objects during their transport and during the temporal possession term. In case of damages, the requested Party will provide to the requesting Party without any cost, the complete documentation related to the cause of the damage, in order to facilitate that the requesting Party demands to the Insurance Agency the corresponding compensation. The requested Party is not authorised to repair the damaged objects of exhibition without the consent of the requesting Party.

4.The expenses related to the visit of a commissioner and, when it were necessary, of individuals, whose attendance is required for the installation and the disassembling of the exhibition, will be regulated in agreement with the financial rules of the present Programme.

Both Parties will decide upon the number of individuals who will accompany the exhibition so as the duration of their stay.

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΕΡΟΥ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2004, 2005 ΚΑΙ 2006

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Περού, οδηγούμενες από την επιθυμία ανάπτυξης των πολιτιστικών, επιστημονικών και εκπαιδευτικών τους σχέσεων, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 5 της Μορφωτικής Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Περού, που υπεγράφη στην Αθήνα την 28η Ιουνίου 1988, συμφώνησαν επί του ακόλουθου Προγράμματος Πολιτιστικής, Επιστημονικής και Εκπαιδευτικής Συνεργασίας για τα έτη 2004, 2005 και 2006.

1. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης, πανεπιστημιακών και μη πανεπιστημιακών, σύμφωνα με τους κανόνες και κανονισμούς κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα δύο Μέρη θα χορηγούν ετησίως υποτροφία για έρευνα ή μεταπτυχιακές σπουδές. Η διάρκεια κάθε υποτροφίας δεν θα υπερβαίνει χρονικό διάστημα 10 μηνών.

ΑΡΘΡΟ 3

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) ειδήμονες στον τομέα της βασικής εκπαίδευσης (πρωτοβάθμια, δευτεροβάθμια) ή μη πανεπιστημιακής τεχνολογικής εκπαίδευσης ή της διοίκησης της εκπαίδευσης, προκειμένου να γίνει ανταλλαγή απόψεων και εμπειρίας. Κάθε επίσκεψη θα είναι για χρονικό διάστημα μέχρι δέκα (10) ημέρες.

Τα δύο μέρη, μέσω των αντίστοιχων Υπουργείων Παιδείας αυτών, θα ανταλλάξουν πληροφορίες και υλικό γιά: Μάνατζμεντ του εκπαιδευτικού συστήματος, προγράμματα μαθημάτων, μεθοδολογία και αξιολόγηση.

ΑΡΘΡΟ 4

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν, μέσω των αρμοδίων αρχών κάθε χώρας, ένα (1) μέλος διδακτικού προσωπικού των πανεπιστημίων τους, για χρονικό διάστημα δέκα (10) ημερών.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα δύο Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία τους εντός του πλαισίου των Ευρωπαϊκών έργων.

ΙΙ. ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια εντός των αντίστοιχων Νόμων και κανονισμών τους, και λαμβάνοντας υπόψη τις διεθνείς δεσμεύσεις τους καθώς και τις συμφωνίες μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας του Περού, να αναπτύξουν και ενισχύσουν την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία στο ευρύτερο δυνατό πεδίο σε όλους τους τομείς που κρίνονται ως αμοιβαίου ενδιαφέροντος και οφέλους.

Η συνεργασία αυτή θα εστιάζει κυρίως:

- Στην ενδυνάμωση και διαφοροποίηση επιστημονικών και τεχνολογικών δεσμών μεταξύ των συμβαλλομένων μερών,
- Στην προώθηση της επιστημονικής και τεχνολογικής εξέλιξης και τη μεταφορά τεχνολογίας, καθώς και τη σύναψη των σχετικών συμφωνιών.

Τα Μέρη δύνανται να υιοθετήσουν τυχόν περαιτέρω συγκεκριμένη συμφωνία που θεωρείται απαραίτητη για τη μελλοντική ανάπτυξη της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας τους.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Μέρη θα διεξαγάγουν διαβουλεύσεις προκειμένου να εντοπίσουν τομείς υψηλής προτεραιότητας στη συνεργασία τους, καθώς και νέους τομείς επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Μέρη θα δημιουργήσουν ευνοϊκές συνθήκες για την ανάπτυξη της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ τους, καθώς και μεταξύ των αντίστοιχων δημόσιων ή ιδιωτικών οργανισμών, κυβερνητικών και μη κυβερνητικών ιδρυμάτων, σύμφωνα με τις εθνικές τους προτεραιότητες και σύμφωνα με τους Νόμους τους.

Η συνεργασία αυτή θα είναι εφικτή, μεταξύ άλλων, μέσω των ακόλουθων μέσων:

- Ανταλλαγή επιστημόνων, ερευνητών και ειδημόνων.
- Εκπόνηση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων.
- Οργάνωση προγραμμάτων ανάπτυξης σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.
- Παροχή επιστημονικών και τεχνικών γνώσεων.
- Οργάνωση συμποσίων και σεμιναρίων.
- Ανταλλαγή πληροφοριών και δεδομένων.
- Παροχή εξοπλισμού και απαραίτητων υλικών για την πραγματοποίηση συγκεκριμένων έργων.
- Χορήγηση υποτροφιών εξειδίκευσης.

ΑΡΘΡΟ 9

Θα συσταθεί Μικτή Επιτροπή με σκοπό να διασφαλισθεί η εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας.

Η Μικτή Επιτροπή θα αποτελείται από εκπροσώπους των Μερών και θα συνεδριάζει, κατόπιν αιτήματος οιουδήποτε εκ των Μερών δια της διπλωματικής οδού, στον τόπο και κατά το χρόνο που συμφωνείται με κοινή συναίνεση.

Η Μικτή Επιτροπή θα έχει τις εξής λειτουργίες:

- Θα μεριμνά για την ορθή λειτουργία της παρούσας Συμφωνίας.
- Θα συντονίζει δραστηριότητες, έργα και συγκεκριμένες λειτουργίες σχετικά με τους στόχους της παρούσας Συμφωνίας, προτείνοντας τα απαραίτητα μέσα για την εκπλήρωσή της και αντίστοιχες επιδιώξεις.
- Θα καθορίζει νέους τομείς συνεργασίας.
- Θα αναζητά ενδεδειγμένες μεθόδους προκειμένου να επιλυθούν προβλήματα που θα μπορούσαν να προκύψουν σχετικά με την εκτέλεση της παρούσας Συμφωνίας και όταν οριστικοποιηθούν, θα διατυπώνει τις αντίστοιχες προτάσεις.

ΙΙΙ. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

ΑΡΘΡΟ 10

Αμφότερα τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών βιβλιοθηκών και των πανεπιστημιακών βιβλιοθηκών τους.

Η συνεργασία μεταξύ των εθνικών τους βιβλιοθηκών θα περιλαμβάνει ανταλλαγή:

α) πληροφοριών και εμπειριών στη διατήρηση, αποκατάσταση και διάδοση της έγγραφης και βιβλιογραφικής κληρονομίας,

β) πληροφοριών για βιβλία σχετικά με το Περού στην Ελλάδα και αντιστρόφως και ανταλλαγή αναπαραγωγών ή αντιτύπων των εν λόγω βιβλίων μεταξύ των εθνικών βιβλιοθηκών τους.

Τα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών αρχείων προκειμένου να ανταλλαγούν πληροφορίες και εμπειρία στη διατήρηση, συντήρηση και αποκατάσταση της έγγραφης κληρονομίας.

Προς τούτο, αμφότερα τα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) βιβλιοθηκονόμο ή αρχειοφύλακα για χρονικό διάστημα μέχρι δέκα (10) ημέρες.

IV. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 11

Στο χρονικό διάστημα ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν τρεις ή τέσσερις (3-4) ειδήμονες διαφόρων πολιτιστικών και καλλιτεχνικών τομέων (αρχαιολογία, συντήρηση, διατήρηση, μουσειολογία, λογοτεχνία, λαογραφία, τέχνη, κ.λπ.) έτσι ώστε να μπορούν να ανταλλάξουν τις αντίστοιχες εμπειρίες τους στον τομέα ειδικότητάς τους. Κάθε επίσκεψη θα έχει διάρκεια όχι μεγαλύτερη από οκτώ (8) ημέρες.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διοργάνωση μίας πολιτιστικής εκδήλωσης αφιερωμένης σε διανοούμενους της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες των εκδοτικών οίκων των δύο χωρών για τη μετάφραση και έκδοση σύγχρονης λογοτεχνίας της άλλης χώρας. Για το σκοπό αυτό, αμφότερα τα μέρη θα ανταλλάξουν έναν ή δύο (1-2) μεταφραστές ή εκδότες ανά χρονικό διάστημα οκτώ (8) ημερών το πολύ.

Η Ελληνική Πλευρά ενημερώνει την Περουβιανή Πλευρά ότι το Υπουργείο Πολιτισμού έχει ξεκινήσει ένα πρόγραμμα για την ενθάρρυνση των μεταφράσεων έργων Ελληνικής σύγχρονης Λογοτεχνίας σε ξένες γλώσσες.

ΑΡΘΡΟ 14

Καθένα από τα Μέρη θα ενθαρρύνει τη συμμετοχή καλλιτεχνικών ομάδων της άλλης χώρας σε διοργανωμένες πολιτιστικές εκδηλώσεις της χώρας του.

ΑΡΘΡΟ 15

Αμφότερα τα Μέρη θα ανταλλάξουν μία (1) λαογραφική παράσταση ή μία έκθεση τέχνης, το θέμα της οποίας θα οριστεί δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 16

Καθένα από τα Μέρη θα διοργανώσει από μία κινηματογραφική εβδομάδα. Οι τεχνικές και λοιπές λεπτομέρειες θα προσδιοριστούν απευθείας μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 17

Αμφότερα τα Μέρη θα ανταλλάξουν υλικά σχετιζόμενα με τον κινηματογράφο, με σκοπό τον εμπλουτισμό των κινηματογραφικών αρχείων τους.

ΑΡΘΡΟ 18

Αμφότερα τα Μέρη θα προωθήσουν τη διμερή συνεργασία και ανταλλαγές στον τομέα του πολιτισμού, στα πλαίσια της UNESCO, καθώς και στα πλαίσια άλλων διεθνών πολιτιστικών οργανισμών.

ΑΡΘΡΟ 19

Αμφότερα τα Μέρη θα μελετήσουν τη δυνατότητα δημιουργίας ενός μηχανισμού αμοιβαίας συνεργασίας προκειμένου να ανταλλαγούν πληροφορίες σχετικά με την προστασία, απόδοση και επιστροφή πολιτιστικής κληρονομίας, και εγκρίνοντας, αντίστοιχα, τις αναληφθείσες δράσεις για την πρόληψη της εμπορευματοποίησης, εξαγωγής και μεταφοράς αντικειμένων που θεωρούνται ως τμήμα της πολιτιστικής τους κληρονομίας.

V. ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ ΜΕΣΑ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 20

Αμφότερα τα Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία στους ακόλουθους τομείς:

- Ανταλλαγή εμπειρίας σχετικά με την πολιτιστική τηλεόραση και ραδιόφωνο.
- Ανταλλαγή εκπαιδευτικών, πολιτιστικών, μουσικών και ψυχαγωγικών προγραμμάτων με σκοπό την προαγωγή καλύτερης και μεγαλύτερης γνώσης του πολιτιστικού πλούτου των δύο χωρών.
- Εξειδίκευση προσωπικού σε τεχνικές λειτουργικές απόψεις της παραγωγής προγραμμάτων ραδιοφώνου και τηλεόρασης, καθώς και προγραμμάτων που συμβάλλουν στη βελτίωση της γνώσης και τελειοποίησης επαγγελματιών κοινωνικής επικοινωνίας των δύο χωρών.
- Εκπαίδευση και τεχνική βοήθεια σε οπτικο-ακουστικά αρχεία.

VI. ΝΕΟΛΑΙΑ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 21

Αμφότερα τα Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία και επαφές αναφορικώς προς πολιτιστικές και κοινωνικές δραστηριότητες, μεταξύ οργανώσεων νέων των δύο χωρών.

Αμφότερα τα Μέρη θα ανταλλάξουν πληροφορίες και εμπειρία σχετικά με θέματα των νέων προκειμένου να δυναμώσουν τις σχέσεις τους, να δημιουργηθούν φιλικές συνθήκες και να προαχθεί η ειρήνη μεταξύ των νέων.

ΑΡΘΡΟ 22

Αμφότερα τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και φυσικής αγωγής για την ανταλλαγή αθλητών, προπονητών, αθλητικών διοικητών, ειδημόνων και αθλητικών επιστημόνων που συμμετέχουν σε ερευνητικά προγράμματα και τεχνολογικά προγράμματα, σε διμερή βάση, ή ξεκινώντας από πρωτοβουλίες στον τομέα του ανταγωνιστικού αθλητισμού, του «αθλητισμού για όλους» και στην ανάπτυξη επαγγελματικού αθλητισμού.

Οι τομείς συνεργασίας περιλαμβάνουν αθλητικές επιστήμες, προπονητική, διοίκηση, αθλητική οργάνωση, και επαγγελματική βελτίωση.

VII. ΔΙΑΦΟΡΑ ΘΕΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 23

Τεχνικές και λοιπές λεπτομέρειες που αφορούν στην υλοποίηση του παρόντος Προγράμματος θα ρυθμιστούν μέσω των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 24

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν εμποδίζει τα Μέρη να αποφασίσουν δια της διπλωματικής οδού την υλοποίηση άλλων ανταλλαγών στους τομείς της εκπαίδευσης, επιστήμης και πολιτισμού.

ΑΡΘΡΟ 25

Το συνημμένο παράρτημα, που περιέχει γενικές και οι-

κονομικές διατάξεις, αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 26

Το παρόν πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ ως την 31η Δεκεμβρίου 2006.

Υπεγράφη στη Λίμα, την 31η Οκτωβρίου 2003, σε δύο πρωτότυπα, στην Αγγλική και Ισπανική γλώσσα. Αμφότερα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΕΡΟΥ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

α) Ανταλλαγή Προσώπων

Οι προς ανταλλαγή υποψήφιοι βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από την αποστέλλουσα Πλευρά, που θα ενημερώνει την Πλευρά υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν την ημερομηνία αναχώρησης των προτεινόμενων υποψηφίων.

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα παρουσιάζει στην Πλευρά υποδοχής προσωπικά στοιχεία σχετικά με την ειδικότητα, επαγγελματικά προσόντα, ακαδημαϊκούς τίτλους, γλώσσες (Αγγλικά ή η γλώσσα της χώρας φιλοξενίας), το πρόγραμμα παραμονής των προσώπων που θα συμμετάσχουν στην ανταλλαγή, καθώς και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Η Πλευρά υποδοχής θα γνωστοποιεί στην αποστέλλουσα Πλευρά τη συναίνεσή της τουλάχιστον δύο (2) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Μόλις λάβει τη συναίνεση της Πλευράς υποδοχής, η αποστέλλουσα Πλευρά θα γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία έναρξης, τουλάχιστον έναν (1) μήνα εκ των προτέρων.

β) Ανταλλαγή Υποτροφιών

1. Η Πλευρά που χορηγεί την υποτροφία θα στέλνει ετησώς τις προσφορές της, πριν την 31η Ιανουαρίου.

2. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα αποστέλλει στην Πλευρά υποδοχής το φάκελλο του υποψηφίου πριν την 30ή Απριλίου του ίδιου έτους.

3. Ο φάκελλος του υποψηφίου θα πρέπει να περιέχει:

- Βιογραφικό σημείωμα
- Αντίγραφα διπλωμάτων με τις σχετικές επικυρώσεις και θεωρήσεις
- Πρόγραμμα σχεδιαζόμενων σπουδών ή έρευνας
- Ιατρικό πιστοποιητικό
- Επιστολή αποδοχής σε μεταπτυχιακό εκπαιδευτικό πρόγραμμα

4. Η Πλευρά υποδοχής θα ανακοινώνει την τελική αποδοχή του υποτρόφου πριν την 30ή Ιουνίου.

5. Ο υποψήφιος που λαμβάνει την υποτροφία πρέπει να μιλά τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή Αγγλικά. Οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές στην Ελλάδα πρέπει να μιλούν ελληνικά και να έχουν γίνει δεκτοί σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

(α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα καλύπτει το κόστος εισιτηρίου μετ'επιστροφής στην πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής, για τα άτομα που αποστέλλονται βάσει του παρόντος Προγράμματος.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- 90 Ευρώ ημερησίως για ξενοδοχειακή διαμονή και καθημερινά έξοδα,
- κόστος μονοήμερης ή διήμερης επίσκεψης σε αρχαιολογικούς ή ιστορικούς τόπους.

3. Η Περουβιανή Πλευρά θα παρέχει τα έξοδα διαμονής και τοπικής μετακίνησης, σύμφωνα με τις δυνατότητές της.

4. Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, η πλευρά υποδοχής θα παρέχει ιατρική φροντίδα, σε δημόσιο νοσοκομείο, για άτομα που φθάνουν στη χώρα σύμφωνα με τους κανόνες του παρόντος Προγράμματος.

(β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Οι υπότροφοι θα επιβαρυνθούν οι ίδιοι με το κόστος ταξιδίου μετ' επιστροφής μεταξύ των δύο χωρών.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαίο επίδομα 440 Ευρώ για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές που αρχίζει κατά την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και καλύπτει ολόκληρη τη διάρκεια της υποτροφίας,
- εφ'απαξ ποσό 59 Ευρώ κατά την άφιξη για κόστος διαμονής για εκείνους που θα κατοικήσουν στην Αθήνα ή 88 Ευρώ για εκείνους που θα κατοικήσουν στην επαρχία. Φοιτητές των οποίων ανανεώθηκε η υποτροφία δεν θα δικαιούνται του ποσού αυτού,
- απαλλαγή από δίδακτρα,
- έξοδα μετακίνησης εντός της Ελληνικής επικράτειας, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα μεταπτυχιακών φοιτητών ή ερευνητών, μέχρι του ποσού των 88 Ευρώ.

3. Η Περουβιανή Πλευρά θα παρέχει τα έξοδα διαμονής και τοπικής μετακίνησης, σύμφωνα με τις δυνατότητές της.

4. Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, η πλευρά υποδοχής θα παρέχει ιατρική φροντίδα σε δημόσιο νοσοκομείο προς άτομα που φθάνουν στη χώρα σύμφωνα με τους κανόνες του παρόντος Προγράμματος.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α) Ανταλλαγή Προσώπων

Τα άτομα που θα συμμετέχουν στην ανταλλαγή αυτή σύμφωνα με τους κανόνες του παρόντος Προγράμματος θα προτείνονται από την αποστέλλουσα Πλευρά, που θα ενημερώνει σχετικώς την Πλευρά υποδοχής τρεις (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα παρέχει στην Πλευρά υποδοχής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για τα διπλώματα, ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, καθώς και το πρόγραμμα του προτεινόμενου ερευνητικού έργου, διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Η Πλευρά υποδοχής θα γνωστοποιεί στην αποστέλλουσα Πλευρά την απόφασή της, τουλάχιστον εξήντα (60) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μόλις λάβει τη συναίνεση της Πλευράς υποδοχής, η αποστέλλουσα Πλευρά θα γνωστοποιήσει την ακριβή ημερομηνία έναρξης, τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν.

Επισκέπτες που ανταλλάσσονται σύμφωνα με τους κανόνες του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να χειρίζονται καλά την γλώσσα της χώρας φιλοξενίας ή τα Αγγλικά ή Γαλλικά.

β) Ανταλλαγή Εκθέσεων

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα ενημερώνει την Πλευρά υποδοχής τουλάχιστον εικοσιτέσσερις (24) μήνες εκ των προτέρων σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης. Για να γίνουν οι ενδεδειγμένες ρυθμίσεις για την έκθεση, η αποστέλλουσα Πλευρά θα παρέχει ουσιώδεις τεχνικές πληροφορίες για την προτεινόμενη έκθεση, καθώς και το υλικό που απαιτείται για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος εκθεμάτων, φωτογραφίες, κλπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν τα εγκαίνια. Τα εκθέματα θα φθάνουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν τα εγκαίνια.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

(α) Ανταλλαγή προσώπων

Το κόστος ταξιδίου και υποδοχής των ατόμων που φθάνουν στη χώρα στα πλαίσια του παρόντος Προγράμματος θα καλυφθεί ως εξής:

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα καλύπτει το κόστος διεθνούς ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα της Πλευράς υποδοχής.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- 80 Ευρώ ημερησίως για ξενοδοχειακές χρεώσεις και καθημερινά έξοδα,

- εφ'άπαξ ποσό 90 Ευρώ, κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη προς κάλυψη του κόστους μετακίνησης εντός της Ελλάδας.

3. Η Περουβιανή Πλευρά θα παρέχει τα έξοδα διαμονής και τοπικής μετακίνησης, σύμφωνα με τις δυνατότητές της.

4. Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, η Πλευρά υποδοχής θα παρέχει ιατρική φροντίδα σε δημόσιο νοσοκομείο προς άτομα που φθάνουν στη χώρα σύμφωνα με τους κανόνες του παρόντος Προγράμματος.

(β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα επιβαρύνεται με το κόστος μεταφοράς της έκθεσης προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής (nail to nail)NT1. Ο τρόπος κάλυψης του κόστους μεταφοράς των εκθέσεων εντός της επικράτειας της χώρας υποδοχής, σε περίπτωση που οι εκθέσεις θα διοργανωθούν σε περισσότερες από μία πόλεις, θα ρυθμιστεί με ειδική συμφωνία μεταξύ των εμπλεκόμενων ιδρυμάτων των Συμβαλλομένων Μερών.

2. Η Πλευρά υποδοχής θα επιβαρύνεται με το κόστος διοργάνωσης της έκθεσης, περιλαμβανομένου του κόστους ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής βοήθειας (εγκαταστάσεις αποθήκευσης, ρυθμίσεις εγκατάστασης, φωτισμός, θέρμανση, αποξήλωση και εκτύπωση δημοσιευμάτων όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Η Πλευρά υποδοχής θα παρέχει επίσης δημοσιότητα για την έκθεση.

3. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα επιβαρύνεται με το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημίας, η Πλευρά υποδοχής θα παράσχει στην αποστέλλουσα Πλευρά δωρεάν πλήρη τεκμηρίωση σχετικά με την αιτία της ζημίας, προκειμένου να διευκολύνει την αποστέλλουσα Πλευρά στη διατύπωση αξιώσεων αποζημίωσης από την Ασφαλιστική εταιρεία. Η Πλευρά υποδοχής δεν εξουσιοδοτείται να επισκευάσει εκθέματα που θα υποστούν ζημία χωρίς τη συναίνεση της αποστέλλουσας Πλευράς.

4. Έξοδα σχετιζόμενα με την επίσκεψη επιτρόπου και όταν απαιτείται, προσώπων, των οποίων η παρουσία θα είναι απαραίτητη για την εγκατάσταση και την αποξήλωση της έκθεσης, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τους οικονομικούς κανόνες του παρόντος Προγράμματος.

Τα δύο Μέρη θα συμφωνήσουν επί του αριθμού προσώπων που θα συνοδεύουν τις εκθέσεις και επί της διάρκειας της παραμονής τους.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 25 Φεβρουαρίου 2004

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Κ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ